|  |  |
| --- | --- |
|  | |
| **МИНИСТАРСТВО ГРАЂЕВИНАРСТВА,** | |
| **САОБРАЋАЈА И ИНФРАСТРУКТУРЕ** | |
| Број: 404-02-105/3/2017-02 | |
| Датум: 13.08.2018. године | |
| Немањина 22-26,  Београд | |

**ПРЕДМЕТ:** Појашњење конкурсне документације за јавну набавку- Услуге превођења, редни број ЈН 35/2018

**ПОЈАШЊЕЊЕ БРОЈ 1**

У складу са чланом 63. став 2. и став 3. Закона о јавним набавкама („Службени гласник Републике Србије“, бр. 124/12, 14/15 и 68/15), објављујемо следеће одговоре, на питања:

**ПИТАЊЕ 1:**

Конкурсном документацијом сте предвидели одређени **пословни капацитет** по партијама.

За Партију 1 и Партију 2 сте предвидели да понуђачи морају имати сертификовани систем менаџмента у превођењу у складу са стандардом EN ISO 17100:2015, односно да уз понуду приложе копију важећег сертификата EN ISO 17100:2015 или одговарајућег, националног преписа наведеног сертификата;

За Партију 3 сте предвидели као услов за учешће да понуђач мора бити члан неке од међународних преводилачких организација ( ФИТ, ЕУЛИТА), односно да уз понуду мора приложити копију документа којим се доказује чињеница о чланству у међународних преводилачких организација.

У вези са опредељеним пословним капацитетом у Партији 3, наводимо следеће :

Члан 76. Закона о јавним набавкама, који говори о додатним условима за учешће у поступку јавне набавке, јасно дефинише да Наручилац може да одреди додатне услове за учешће у поступку јавне набавке и то у погледу финансијског, пословног,техничког и кадровског капацитета увек када је то потребно имајући у виду предмет јавне набавке.

Истим чланом је предвиђена и обавеза Наручиоца да одреди додатне услове за учешће у поступку тако да ти услови не дискриминишу понуђаче и да су у логичкој вези са предметом јавне набавке.

Потпуно је нелогично да Наручилац тражи сертификовани систем менаџмента у превођењу у складу са стандардом EN ISO 17100:2015 само за Партију 1 и Партију 2  ( не и за  Партију 3 )  јер овај стандард апсолутно гарантује квалитет у пружању услуга превођења, који подразумева и редовну контролу квалитета код понуђача од стране издаваоца овог стандарда.

Наручилац сматра да је довољан услов за учешће одређеног понуђача у Партији 3 , само његово чланство у некој међународној преводилачкој организацији, што је потпуно дискриминишући услов и није је у логичкој вези са предметом јавне набавке у Партији 3.

**Предмет јавне набавке у Партији 3 су услуге превођења Закона и подзаконских аката са српског на енглески језик и то :**

1.      Закон о комуналним делатностима,

2.      Закон о упису у катастар непокретности и водова,

3.      Закон о управљању аеродромима,

4.      Закон о пловидби и лукама на унутрасњим водама,

5.      Закон о изменама и допунама Закона о превозу путника у друмском саобраћају и

6.      Закон о изменама и допунама Закона о превозу терета у друмском саобраћају, као и други закони или подзаконски акти по потреби.

1.      Овако опредељеним предметом јавне набавке у Партији 3, на несумњив начин се долази до закључка да додатни услов за учешће : чланство у међународној преводилачкој организацији није у логичкој вези са предметом јавне набавке, односно да није у логичкој вези са услугама превођења поменутих Закона и подзаконских аката са српског на енглески језик.

2.      Поменути услов је дискриминишући из разлога што овај услов може да испуни само Удружење научних и стручних преводилаца Србије, јер само удружење преводилаца може постати члан  ФИТ-е или неке друге међународне преводилачке  организације.

Овако опредељеним додатним условом за учешће се директно фаворизује Удружење научних и стручних преводилаца Србије и дискриминишу остали понуђачи који се баве услугама превођења, а који нису организовани као удружење преводилаца.

Даље, као и свака међународна организација, тако и међународна преводилачка организација ФИТ, као међународна непрофитна организација, првенствено тежи да омогући да се глас преводилаца, тумача и терминолога из целог света чује на одговарајућој јавној и политичкој сцени. Она се бори да се побољша професионални статус преводилаца и терминолога у друштву, помаже у успостављању веза и сарадње између националних професионалних организација преводилаца и терминолога и промовише усаглашавање професионалних стандарда и поштовање најбоље преводилачке и терминолошке праксе на глобалној равни.

Дакле, њене активности и деловања нису гаранција успеха ни квалитета у пружању услуга превођења,а посебно се чланство у међународној преводилачкој организацији ( било у ФИТ-и или ЕУЛИТИ ),  не може сматрати пословним капацитетом у смислу Закона о јавним набавкама.

**Сходно наведеном, постављамо Захтев за изменом конкурсне документације број 1 :**

**Захтевамо од Наручиоца да услов за учешће у Партији 3 -** да понуђач мора бити члан неке од међународних преводилачких организација ( ФИТ, ЕУЛИТА), **у потпуности избрише као услов за учешће у овој партији,** те да као услов за учешће и у овој Партији 3,  Наручилац предвиди сертификовани систем менаџмента у превођењу у складу са стандардом EN ISO 17100:2015.

**ОДГОВОР:**

Следи измена конкурсне документације.

**ПИТАЊЕ 2:**

**ПУТНИ ТРОШКОВИ ЗА ПРУЖАЊЕ УСЛУГА УСМЕНОГ ПРЕВОЂЕЊА**

Наручилац је конкурсном документацијом предвидео : Место реализације услуга одређује наручилац. За ангажовање преводилаца ван места седишта наручиоца, путне трошкове као и трошкове смештаја и оброка преводилацасноси изабрани понуђач. Уколико је седиште понуђача ван места седишта наручиоца, путне трошкове за ангажовање преводилаца у месту седишта наручиоца сноси изабрани понуђач.

**Обавезе и трошкови које на овај начин намећете понуђачима су незаконити и не постоје ни код једног другог Наручиоца.**

Нпр.у ситуацији када би Наручилац имао потребу за тродневним превођењем на неком догађају у Бујановцу или нпр. на Палићу, према овако дефинисаним условима, понуђач из Београда треба да сноси путне трошкове, трошкове смештаја и исхране за преводиоце за сва три дана, што је потпуни апсурд. **Ове трошкове увек сноси Наручилац.**

У наставку текста вам цитирам део из конкурсне документације Канцеларије за људска и мањинска права из 2018.године (а целу конкурсну документацију шаљем у прилогу мејла ), која је јасно дефинисала ко сноси трошкове за преводиоце и у којој ситуацији, те молим да преузмете овај модел као свој, односно да извршите одговарајућу измену конкурсне документације.

'' Усмено превођење по једном часу – симултано. Увек се ангажују два преводиоца. Основ за обрачун је сат. Подразумева време проведено са Наручиоцем од тренутка започињања превођења до завршетка превођења (ефективно време превођења). Сваки започети сат се рачуна као пун сат.

Цена за ову услугу изражава се као цена за  оба преводиоца која се ангажују када је у питању ова врста усменог превођења.

**За ову услугу  усменог превођења уколико се услуга пружа ван територије Града Београда или у иностранству, преводиоцу се обезбеђује превоз,смештаји путно осигурање, а висина накнаде за извршену услугу се увећава за износ дневнице која се исплаћује у висини утврђеној Уредбом о накнади трошкова и отпремнина државних службеника и намештеника („Службени гласник РС“ бр. 87/07, 98/07, 84/2014 и 84/2015). ''**

**Сходно наведеном, постављамо Захтев за изменом конкурсне документације број 2 :**

**Молим да извршите измену број 2 конкурсне документације, на тај начин што ћете предвидети да све трошкове ангажовања преводилаца ван седишта Наручиоца (путне,смештаја и исхране преводиоца), сноси искључиво Наручилац.**

**У прилогу вам шаљем и измењену конкурсну документацију Министарства за рад,запошљавања,борачка и социјална питања у поступку јавне набавке услуга превођења из 2018.године, који су у идентичној ситуацији везано за трошкове око преводилаца, прихватили нашу сугестију и извршили адекватну измену конкурсне документације. ( видети члан 6. ОКВИРНОГ СПОРАЗУМА О ПРУЖАЊУ УСЛУГА ПРЕВОЂЕЊА, За Партију  2 - услуге усменог превођења** )

**ОДГОВОР:**

Како понуђач односно преводилац није запослен нити радно ангажован у МГСИ ове трошкове Наручилац не може да исплаћује.

**ПИТАЊЕ 3:**

**ПАРТИЈА 2**

**2.1  УСЛУГЕ ПИСAНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЛЕКТУРОМ СА ЕНГЛЕСКОГ И НА ЕНГЛЕСКИ ЈЕЗИК  И СА НЕМАЧКОГ И НА НЕМАЧКИ ЈЕЗИК**

Последње 4 колоне у табели су контрадикторне, када је реч о превођењу са овером судског тумача.

Или ћете да предвидите да се понуди цена за физичку страну са овером која је заправо А4  или 1500  словних места са размаком. Дакле, не може и физичка страна и 1500  словних места са размаком, **морате да се определите јер једно искључује друго.**

**2.2  УСЛУГЕ ПИСAНОГ ПРЕВОЂЕЊА СА ЛЕКТУРОМ СА ОСТАЛИХ И НА ОСТАЛЕ ЈЕЗИКЕ (француског, руског, чешког, италијанског, грчког, мађарског, арапског, кинеског, шпанског)**

Иста ситуација.

Последње 4 колоне у табели су контрадикторне, када је реч о превођењу са овером судског тумача.

Или ћете да предвидите да се понуди цена за физичку страну са овером која је заправо А4  страна или ћете предвидети  1500  словних места са размаком. Дакле, не може и физичка страна и 1500 словних места са размаком, **морате да се определите јер једно искључује друго.**

**Сходно наведеном, постављамо Захтев за изменом конкурсне документације број 3.**

**Закључак :**

**Сходно свему наведеном молим да извршите измене и допуне конкурсне документације у свему у складу са оним на шта смо вам овде указали, а  што чини озбиљну повреду закона, да је уподобите са Законом о јавним иабавкама чиме ћете обезбедите једнакост понуђача, као и да у складу са извршеним изменама, продужите рок за достављање понуда.**

Уколико Наручилац остане код свих својих првобитних навода и додатних услова из конкурсне документације, уложићемо Захтев за заштиту права понуђача, а ви ћете сносити све пропратне таксе и трошкове ангажовања адвоката.

**Подсећамо Наручиоца да се неодговарањем на СВА питања понуђача или необјављивањем свих питања понуђача, или одговарањем на начин да се не дају прецизне и јасне информације , понуђачи стављају у неравноправан положај и на тај начин наручилац директно крши члан 61. став 1. ЗЈН, што представља основ за примену члана 149 ЗЈН., односно могућност улагања Захтева за заштиту права понуђача.**

**ОДГОВОР:**

Следи измена конкурсне документације.

**ПИТАЊЕ 4:**

Недостатак 1 односи се на теничке карактеристике предмета набавке за све три партије.

На странама 3 до 7 конкурсне документације наручилац је објавио техничке карактеристике предмета набавке. У том делу конкурсне документације је наведено следеће:

**- Очекивани број сати је 400**

У претходном поступку јавне набавке наручилац је имао потребу за 0 сати усменог превођења. Даље, процењена вредност партије број 1 - усмено превођење је 416.666,67 динара без ПДВ-а.

Како је просечна тржишна вредност једног преводилачког сата ангажовањем по 2 преводиоца за све наведене језике око 14.000,00 динара без ПДВ-а то је закљаучак да се за процењену вредност набавке може извршити услуга усменог превођења за до највише 30 сати превођења. Наручиоцу скређемо пажњу да предвиђеним буџетом за партију 1 не може обезбедити оквирни обим услуга.

**ОДГОВОР:**

Следи измена конкурсне документације.

**ПИТАЊЕ 5:**

**- Понуђач се обавезује да за потребе наручиоца пружа услуге усменог превођења, увек када га наручилац позове.**

Наручилац на овај начин грубо крши правила струке усменог превођења. Наиме, овако дефинисаним начином комуникације и реализације предметне услуге Наручилац је себе ставио у супериорнији положај у односу на вршиоца услуге где може доћи до злоупотреба од стране наручиоца тако да вршилац услуге мора све, а наручилац не мора ништа. Наиме, наручилац није дефинисао никакав рок за одазивање извршиоца услуге нити је дефинисао рок у коме може захтевати пружање услуга усменог превођења.

Правило струке налаже да се мора извршити најава најмање 48 сати пре одржавања догађаја како би се преводиоци адекватно припремили за усмено превођење. Даље, правило струке налаже да Наручилац мора обезбедити материјал за припрему преводиоца (писани материјал у виду презентација, текста, писаних докумената или веб адреса). Ништа од наведеног Наручилац није уврстио у техничку спецификацију предмета набавке чиме је грубо птрекршио правила струке а и ЗЈН и то члан 61 и члан 10. Вршилац услуге се може довести у незгодну ситуацију да од њега буде тражено вршење услуге које излази из оквира правила струке.

**ОДГОВОР:**

Следи измена конкурсне документације.

**ПИТАЊЕ 6:**

**- Место реализације услуга одређује наручилац. За ангажовање преводилаца ван места седишта наручиоца, путне трошкове као и трошкове смештаја и оброка преводилаца сноси изабрани понуђач. Уколико је седиште понуђача ван места седишта наручиоца, путне трошкове за ангажовање преводилаца у месту седишта наручиоца сноси изабрани понуђач.**

Наручилац је у овом делу техничке спецификације групо прекршио ЗЈН јер од понуђача захтева да сноси трошкове нечега што није предмет набавке.

Да ли је предмет набавке обезбеђивање смештаја, оброка и путних трошкова или је предмет набавке обезбеђивање услуге превођења?

Наручилац нема право да тражи од понуђача обезбеђивање смештаја, оброка и превоза за ангажовање преводиоца ван места седишта наручиоца. Молимо наручиоца да овај део избаци из конкурсне документације или да га коригује на начин да све трошкове који могу настати потребом наручиоца за обезбеђивање смештаја, превоза и оброка преводиоцима сноси наручилац.

**ОДГОВОР:**

Како понуђач односно преводилац није запослен нити радно ангажован у МГСИ ове трошкове Наручилац не може да исплаћује.

**ПИТАЊЕ 7:**

**- Наручилац има право да у ПИСАНОј форми стави примедбе на извршене услуга превода и наручилац има право да умањи утврђену накнаду за извршење посла у износу од 50% од уговорене цене. Уколико наручилац други пут у току периода трајања овог уговора понуђачу поново у ПИСАНО форми стави примедбе на извршене услуга превода, понуђач нема право на накнаду за извршење посла и наручилац има право на једнострани раскид уговора.**

На основу чега ће наручилац извршити процену квалитета услуге превођења? На основу чега је наручилац компетентан да врши оцењивање квалитета?

Наручилац није нигде у конкурсној документацији навео који су то критеријуми на основу којих ће вршити процењивање квалитета извршених услуга. Овако дефинисаном техничком спецификацијом наручилац себи даје за право да се самовољом и субјективном проценом одређује квалитет пружене услуге без икаквог образложења и без примењених критеријума за оцењивање. Посебно је спорно што наручилац себи даје за право да паушалним одређивањем умањује вредност пружене услуге или чак посегне за мером раскида уговора. Молимо наручиоца да јасно, прецизно и недвосмислено образложи на који начин ће вршити оцењивање квалитета пружене услуге као и критеријум на основу кога ће евентуално умањити вредност пружања услуге за 50%.

**ОДГОВОР:**

У конкурсној документацији (страна 4) је наведено да Понуђач мора да гарантује професионалност, квалитет, језичку компетентност, разумевање семантичких, граматичких, прагматичних, дискурзивних и регистарских одлика текста, те способност успостављања еквиваленције по свим наведеним одликама у тексту на српском језику, граматичку и терминолошку коректност, поштовање задатих рокова.

На страни 5 конкурсне документације наведено је да је Понуђач дужан да обезбеди: да су упућивања на већ објављене документе проверена и тачно наведена, као и да су називи институција, закона, и осталих званичних докумената проверени из релевантних извора и тачно и доследно наведени; да је одговарајућа пажња посвећена конвенцијама у погледу куцања текста; да текст не садржи синтаксичке, словне, интерпункцијске, штампарске, граматичке, правописне и друге грешке; и да су сва посебна упутства које је дао наручилац испоштована.

Понуђач се обавезује да текст превода на српски језик достави на ћирилици, осим ако наручилац у свом захтеву не нагласи другачије.

Ако је изворник у формату који се може мењати (*doc*, *xls*, *ppt* и слично), понуђач је дужан да превод достави у формату који се може мењати и који је идентичан формату изворника (укључујући графиконе, табеле, формуле, шифре и ознаке, уколико је применљиво).

Наручилац има право да у писаној форми стави примедбе на извршене услуге превода. Исправан текст превода изабрани понуђач доставља у року који не може бити дужи од 8 радних сати и за исправку текста се не зарачунава накнада.

Уколико се примедбе понове више од три пута Наручилац има право да једнострано раскине уговор.

Уколико понуђач ни након истека накнадног рока не достави превод или наручилац опет буде имао примедбе на превод, понуђачу не припада накнада за тај превод и Наручилац има право на једнострани раскид уговора.

Динамика: услуге се пружају сукцесивно, према потребама наручиоца. Услуге се извршавају у року који одреди наручилац за сваки конретан посао. Рок почиње да тече од тренутка када је пружаоцу услуге издат налог за конкретну услугу превода и одређује се даном и сатом када истиче.

С обзиром на наведено у конкурсној документацији јасно је одређен тражени квалитет услуге.

**ПИТАЊЕ 8:**

**- Преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обављаће се путем email-a, а уколико није могуће email-оm онда непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за то сносити понуђа**ч

Поново наручилац изабраном понуђачу ставља на терет трошкове који нису везани за услугу превођења, а везано је за слање материјала за превођење. Уколико наручилац није у могућности да неки документ пошаље мејлом и мора га послати поштом то је околност која није на страни вршиоца услуге и вршилац услуге не може бити одговоран за тако нешто а посебно не може сносити трошкове слања материјала за превођење.

**ОДГОВОР:**

Јасно је наведено да се преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обавља путем email-a. Изузетно, уколико није могуће email-оm онда преузимање материјала за превођење и достављање преведеног материјала обавиће се непосредно на адреси наручиоца или понуђача или путем поште, у ком случају ће све трошкове везано за достављање односно преузимање материјала путем поште сносити она страна која користи услуге поште.

**ПИТАЊЕ 9:**

**Уколико понуђач не достави наручиоцу превод у року који одреди наручилац, наручилац ће га позвати да то учини у накнадном року који му за то остави а који не може бити дужи од 1 радног дана, али ће се тај превод, због непоштовања рока, обрачунати по цени која је умањена за 50% од уговорене цене. Уколико понуђач ни након истека накнадног рока не достави превод, понуђачу не припада накнада за тај превод и Наручилац има право на једнострани раскид уговор**

Наручилац групб крши правило струке из ЗЈН  неодређивањем никаквог рока у коме треба доставити преведени материјал. Наиме правило струке налаже да један преводилац може преводити квалитетно највише до 8 преводилачких страна дневно. Наручилац је у обавези да прецизно и јасно одреди рокове и то у складу са правилима струке. Дакле, уколико наручилац има потребу за превођењем обимнијег документа мора имати на уму оно што је и сам навео у техничкој спецификацији а то је да превод мора имати уједначену терминологију и да мора бити усклађен са специфичном тематиком. То значи да превод од 80 страна не могу радити три или четири преводиоца у року од 24 часа а да превод буде перфектан као што смо до сада имали искуства са наручиоцем.

Молимо наручиоца да јасно и прецизно одреди рокове на основу којих ће се вршити превођење а да притом води рачуна о правилима струке уколико наручилац игнорише правило струке за предмет набавке који је расписао бићемо принуђени да уложимо Захтев за заштиту права јер је овако дефинисана техничка спецификације пре свега нестручно сачињена а постоји и велика опасност од злоупотребе од стране наручиоца.

**ОДГОВОР:**

У члану 7. Модела оквирног споразума за Партију 2, наведено је да се Пружалац услуге обавезује да услуге из члана 1. изврши у року који одреди Наручилац за сваки конкретан посао. Рок почиње да тече од тренутка када је Пружаоцу услуге упућен захтев за конкретан превод и одређује се даном и сатом када истиче.

Наручилац се обавезује да приликом одређивања рока за извршење конкретног посла неће одредити рок који је краћи од рока потребног за извршење посла уколико 1 преводилац преводи 7 преводилачких страна, односно за укупно 50 страна , за 8 радних сати који одговарају радном времену наручиоца.

С обзиром на наведено, Пружалац услуга је у обавези да обезбеди потребан број преводилаца који ће извршити услугу квалитетно, у одређеном року у складу са правилимма струке.

Рок од 1 (једног дана) дана се односи на исправку већ урађеног и предатог превода Наручиоцу.

**ПИТАЊЕ 10:**

**Недостатак 2 односи се на додатни услов за партију 3**

**Да понуђач поседује доказ да је члан неке од међународних преводилачких организација ( ФИТ, ЕУЛИТА)**

С обзиром да  чланство у наведеним организацијама нема апсолутно никакве везе са предметом набавке јер је апсолутно небитно за квалитет преводилачких услуга које су предмет набавке, овај додатни услов треба избацити. Наручилац овим условом крши члан 76 став 6 ЗЈН јер додатни услов није у логичкој вези са предметом јавне набавке а како је чланство у наведеним организацијама нешто што поседује само један или два  понуђача наручилац крши и члан 10 ЗЈН а посебно отвара сумњу у законитост целог поступка.

**ОДГОВОР:**

Следи измена конкурсне документације.